

1 Рігдзін Годем: Кунзанг Монлам

༡༡ ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ནས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ།

ཅིང་ཨེ་ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པའི་སྟོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུང་རོ་

ЦІТТА А:

Після цього первісний Будда Самантабхадра вимовив це особливе устремління, через яке істоти в самсарі не зможуть не просвітлитися.

ནོ་ སྤང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་

རིག་དང་མ་རིག་ཆེ་འཕྲུལ་ཏེ་

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་

མངོན་པར་ཚྭ་གས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་

Хо! У всего явленного і сущого, у сансари і нирвани,

Є одна основа, два шляхи та два плоди,

Вони маніфестуються чарівним чином через усвідомлення та ігнорування реальності.

Тож нехай за допомогою цієї молитви Самантабхадри

Усі досягнуть явленного та досконалого просвітлення

У палаці головного простору феноменів.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་
 རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་
 འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་
 དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་
 མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་མེད་
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
 བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་

Основа всего буття не створена;
 Цьому самосущому, безмежному та невимовному простору
 Невідомі назви «сансара» та «нірвана».
 Ті, хто усвідомлюють це, є буддами,
 А ті, хто не знають цього — блукають сансарою як наділені по-
 милковим розумом істоти.
 То нехай усі істоти трьох світів
 Усвідомлять невимовну суть основи буття.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ངལ་སྤངས་ཀྱང་
 རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་
 དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་
 ཕྱི་ནང་སྟོ་སྟུང་སྟོན་མ་བཏགས་
 དྭན་མེད་ཐུན་པའི་ངི་མ་བྲལ་
 དེ་ཕྱིར་རང་སྤངས་སྟོན་མ་གོས་
 རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་

Я, Самантабhadра, збагнув суть безпричинної та необумовленої
 Основи, яка є самовиникаючою присутністю,
 І перебуваю в самоусвідомленні, чистому від:
 Недоліків самопрояву, неповноцінності зовнішніх і внутрішніх
 ментальних крайнощів
 І мороку невідомості;

སྤོད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་སྤངས་སྐྱག་མེད་ཅེས་སྟེ།
 སྤང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལས་སྟེ།
 འདོད་ཡོན་ལྡན་ཆགས་པ་མེད་ཅེས་སྟེ།
 རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལས་སྟེ།
 གཞི་མེད་ཀྱུ་ལྡན་གསུམ་དང་ཁ་དོག་མེད་ཅེས་སྟེ།

Даже если разрушатся три мира, мне нечего бояться
 В недвойственности проявлений и ума
 Нет привязанности к пяти чувственным удовольствиям.
 В неконцептуальном, самосущем знании
 Нет материальных форм и пяти эмоциональных ядов.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པས་སྟེ།
 རོ་ཤོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཅེས་སྟེ།
 ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྤྲིན་པ་ལས་སྟེ།
 ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་བྱུང་ཅེས་སྟེ།

Из непрерывного аспекта ясности осознания
 Появляются пять видов мудрости, обладающие единой сущно-
 стью.
 Созревая, эти пять видов мудрости
 Становятся пятью первоначальными семействами будд.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་སྟེ།
 སངས་རྒྱལ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་ཅེས་སྟེ།
 ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཡི་ཙུལ་ཤར་བས་སྟེ།
 ལྷག་འཐུང་དྲུག་ཙུ་ཐམ་པ་བྱུང་ཅེས་སྟེ།

Благодаря распространению этой изначальной мудрости
 Появляются 42 мирных будды,
 А в результате восхождения энергии пяти видов мудрости
 Возникают 60 гневных будд, пьющих кровь эмоций.

དེའི་གཞི་རིག་འཕུལ་མ་མེད་ཅེས་
 ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་པ་ཡིན་པས་ཅེས་
 འཇིག་རྟེན་ལམ་བཟང་པ་ཡིས་ཅེས་
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་ཅེས་
 རང་བྱུང་རིག་པ་རྩོམ་ཞུས་ཅེས་
 ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་ཅེས་

Поэтому основа, как осознание, никогда не ведала заблуждения.

Я, Самантабhadра, изначальный будда
 Возношу молитву, чтобы
 Все существа, блуждающие по трём мирам сансары,
 Постигли самосущее осознание
 И чтобы великая мудрость дошла до краёв света.

འཇིག་རྟེན་ལམ་བཟང་པ་ཡིས་ཅེས་
 ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་པ་ཡིན་པས་ཅེས་
 འཇིག་རྟེན་ལམ་བཟང་པ་ཡིས་ཅེས་
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་ཅེས་
 རིག་པ་རྩོམ་ཞུས་ཅེས་ཤོག་ཅེས་

Непрерывным потоком мои эманации
 Будут распространяться в миллиардах непостижимых образов,
 Представая в тех или иных формах
 Перед теми, кто нуждается в умирении.
 Пусть благодаря моей молитве, преисполненной сострадания,
 Все существа трёх миров сансары
 Исчезнут из обителей шести миров.

དེ་ལ་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས།

врагов

དུག་ལྷའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ཅེས་།

Которые влекут за собой непрерывный поток кармы.

དེའི་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་
དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་
སངས་རྒྱལ་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་
ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་

Поэтому неведение и отсутствие осознанности
Является основой заблуждения чувствующих существ;
Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
Все постигнут своё осознание.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་
ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཐོས་མེ་བ་
ཀུན་རྩ་བ་དག་པའི་མ་རིག་པ་
བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་
ལྷན་སྐྱེས་ཀུན་བདག་མ་རིག་གཉིས་
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན་

Совозникающее неведение –
Это отвлечение восприятия и отсутствие осознанности.
Концептуальное неведение –
Это двойственное восприятие – деление мира на «себя» и «дру-
гих».
Как совозникающее, так и концептуальное неведение
Являются основой заблуждения существ.

སངས་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་ནུབ་ལམ་གྱིས་།
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།
དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྤྲན་པ་སངས་།
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དངས་།
རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་།

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
У всех существ в сансаре
Рассеется помрачающая мгла отсутствия осознанности
Исчезнет двойственное восприятие
И они узрят естественный облик осознания.

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་ཐེ་ཚེས་སྟེ་།
ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས་།
བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས་།
ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་།
འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་།
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུང་།

Двойственный рассудок порождает сомнения;
Начиная с появления тонких цепляний,
Стереотипные тенденции постепенно входят в привычку и набирают силу:
Еда, богатство, одежда, дом и друзья,
Пять чувственных удовольствий, любимые и близкие
Вызывают мучительную привязанность к приятным вещам.

དེདག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།
 གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།
 ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྟོན་པའི་ཚེ།
 བཀའ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།
 སྦྱིས་ནས་བཀྲེས་སྟོམ་ཡ་རེ་ངེ།

Все эти мирские вещи сбивают с пути,
 А карма, возникающая из двойственного восприятия, не имеет
 ни конца, ни края.
 Когда вызревают плоды привязанностей,
 Существа рождаются голодными духами,
 Которые мучаются от желаний и страдают от голода и жажды.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་ནམས།
 འདོད་པའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྤངས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་སྤངས།
 ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།
 རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།
 ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все чувствующие существа, одержимые цепляниями и привязанностями
 И страдающие от того, что не могут расстаться с желаниями,
 Перестанут стяжать и цепляться.
 Раскрепостив своё восприятие в естественном состоянии,
 Пусть они позволят осознанию занять своё собственное положение
 И постигнут всеразличающую мудрость.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལས།
 འཇིགས་སྐྱུག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འབྱུངས།
 སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས།
 དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རྟགས་པ་སྦྱེས།
 ཞེ་སྤང་འབྱས་བྱ་སྦྱིན་པའི་ཆེ།
 དམུལ་བའི་བཙོ་བསྟེན་སྤྱག་རེ་བསྡུལ།

По отношению к объектам, воспринимаемым как внешние,
 Появляется тонкое ощущение опасения.
 Тенденция к их отвержению становится всё сильнее,
 И враждебное восприятие приводит к насилию и убийствам.
 Когда же вызревает плод гнева и агрессии,
 Существа рождаются в аду, мучаясь от того, что их жгут и варят.

སངས་རྒྱལ་རྩི་ལྷོན་ལམ་གྱིས།
 འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 ཞེ་སྤང་བྱུག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆེ།
 སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།
 རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།
 གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все существа шести миров, испытывающие сильный гнев и
 агрессию,
 В тот момент, когда это появляется в них,
 смогут расслабиться в естественном состоянии, ничего не при-
 нимая и ничего не отвергая,
 И постигнут светоносную мудрость.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་།
 གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སྒོ་།
 ང་ཀྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྦྱིས་པས་།
 བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྱག་བསྐྱེད་སྒོ་།
 ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེ་།
 འཕོ་ལྷུང་མྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྦྱེས་།

Когда в уме появляется высокомерие,
 Его сопровождает желание соперничать и унижать других.
 Такая сильная гордыня, захватывая ум,
 Приводит к страданиям от ссор и борьбы с другими.
 Когда вызревают плоды этой кармы,
 Происходит рождение в мире богов, где страдают от перемен, а
 затем падают (в низшие миры).

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་།
 ཁེངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།
 དེ་ཆེ་ཤིས་པ་རང་སོར་སྒོང་།
 རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་།
 མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все чувствующие существа, у которых появляется высокомерие,
 В этот же самый момент раскрепостят своё сознание в есте-
 ственном состоянии.
 И когда их осознание займёт своё естественное положение,
 Пусть они реализуют суть равенности.

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་
 བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱག་རྩའི་ལས་
 འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་
 གསོད་གཙོད་ལྟ་མིན་གནས་སུ་སྟེས་
 འབྲས་བུ་དཔུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

Когда мы мучаемся от того, чтобы возвысить себя, принизив при этом других,
 В соперничающем уме усиливается тенденция к ссорам и борьбе;
 По этой причине происходит рождение в мире сражающихся полубогов,
 А это, в свою очередь, ведёт к падению в ад.

སངས་རྒྱལ་པོ་སྟོན་ལས་ཀྱིས་
 འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྟེས་པ་ནམས་
 དགར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སྤྱོད་
 ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་
 མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་།

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
 Все существа, одержимые мыслями о соперничестве, ссорах и борьбе,
 Вместо того чтобы воспринимать других враждебно,
 Расслабятся в естественном состоянии;
 Пусть их восприятие займёт естественное положение
 И они постигнут мудрость беспрепятственной активности.

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་དང་།
འཐེབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྐྱག་པས་།
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱུང་སྟོང་འབྱུངས་།

В результате отсутствия осознанности, апатии, отвлечений,
Сонливости, притупленного восприятия и забывчивости,
Лени, тупости и бессознательного, отсутствующего состояния,
Становятся беспомощными животными.

སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྟོན་ལམ་གྱིས་།
གཏི་སྐྱག་བྱིང་བའི་སྐྱན་པ་ལ་།
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་ནས་།
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
У тех, кто пребывает во мраке беспроглядной тупости,
Взойдёт светоносное сияние осознанности
И они постигнут неконцептуальную мудрость.

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
 ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ངད་ངམ་ཉམ་།
 དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།
 ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྱུད་།
 ལས་རྒྱག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲེ་།

Все существа трёх миров
 Равнозначны мне, Будде вселенской основы бытия,
 Но из-за отсутствия осознанности
 они оказались в плену заблуждения
 И в данный момент
 занимаются бессмысленными делами.

ངན་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།
 འགྲོ་བླ་སྤྲུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།
 ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

Шесть видов кармы – это заблуждение, которое происходит как
 во сне.
 Я, изначальный Будда,
 Присутствую здесь, чтобы усмирить шесть видов существ по-
 средством моих эманаций.
 Так пусть благодаря молитве Самантабхадры
 Все чувствующие существа без исключения
 Просветлятся в основном пространстве явлений!

ཨ་ནོ། ཕྱིན་ཆད་ནལ་འཕྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།
 འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་།
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།
 འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།
 སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛུང་བྱུང་།

А ХО! Если, начиная с данного момента, могущественный йогин,
 Пребывающий в свободном от заблуждений, самосветоносном
 осознании,
 Произнесёт это устремление великой силы,
 То все существа, которые услышат его,
 Достигнут явного просветления в течение трёх жизней.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ།
 སྐྱེ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་འམ།
 ཉི་མ་ལྷོག་འབྱུང་ལོ་འཕྲོའི་དུས།
 རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

Во время солнечного и лунного затмения,
 Когда трясётся земля и гремит гром,
 Во время солнцестояния и в Новый год
 Представляйте себя в виде Самантабхадры.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བཟོད་ནེ།
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
 རྣལ་འབྱོར་དེལི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།
 སྤྱག་བསྐལ་རིམ་གྱིས་གོལ་ནས་ཀྱང་།
 ལྷུང་བར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འབྱུང་།

И если это произнесено так, что все вас слышат,
 То, благодаря устремлению этого йогина,
 Все существа трёх миров
 Постепенно освободятся от страданий
 И в конце концов достигнут просветления.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་
 །ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོེ་ རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟངས་ལ་རྒྱ་
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་། སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལེའུ་དགྲ་པའོ་།
 མཁྲའི། །

Это устремление, обладающее великой силой, благодаря которому ни одно чувствующих
 существ не сможет избежать просветления, извлечено из 9-й главы тантры великого со-
 вершенства «Распахнутая реализация Самантабхадры».

Во благо! Во благо! Во благо!

Перевёл с тибетского Лама Сонам Дордже в День Снисхождения Будды из мира богов.